

LE PORTFOLIO ORAL



KARINE JETTÉ

Chargée de cours
Collège Montmorency
Collège de Rosemont
Université de Montréal

POUR FACILITER L'ÉVALUATION DE L'INTERACTION ORALE... ET BIEN PLUS ENCORE !

L'exposé oral, une forme d'évaluation couramment employée par plusieurs professeurs, notamment dans les cours de langues (López Moya et collab., 2015), n'a pas toujours la cote auprès des étudiants. En effet, une étude réalisée auprès de 3000 participants révèle que, pour 7 personnes sur 10, le fait de parler en public constitue une activité plus stressante qu'une entrevue d'embauche en vue de l'obtention d'un nouvel emploi (Metcalf, 1998). Il ne faut donc pas s'étonner du climat chargé de fébrilité qui règne dans les cours lors des exposés oraux, particulièrement dans les cours de langues où les étudiants doivent converser dans un contexte de communication réel. Par ailleurs, les épreuves orales comportent leur lot de défis lors de l'évaluation des apprentissages d'une langue, entre autres par le temps requis en classe pour écouter chacun des étudiants et par le fait que ce type d'approche ne prépare ces derniers que partiellement à interagir en situation réelle. Il s'agit en effet bien souvent de textes rédigés à la maison et présentés oralement en classe, alors que c'est la compétence en interaction orale, avec toute la spontanéité qu'elle suppose, qui devrait plutôt faire l'objet de l'évaluation.

Le présent article propose d'explorer une stratégie visant à faciliter l'évaluation de l'interaction orale que j'ai expérimentée dans un cours d'espagnol: le portfolio oral. Cette formule, impliquant le recours à la technologie, contribue non seulement à réduire le niveau d'anxiété des étudiants, mais permet également d'augmenter l'efficacité du professeur, tant sur le plan de l'administration de l'épreuve orale que sur celui de sa correction, et ce, non seulement dans les cours de langues, mais aussi dans plusieurs autres disciplines.

UNE MODALITÉ D'ÉVALUATION CHOISIE PAR LES ÉTUDIANTS

En 2016, afin de rendre plus profitables et moins anxiogènes les moments d'évaluation lors de l'interaction orale dans mes cours, j'ai sondé mes étudiants pour savoir quelle formule ils préféreraient parmi trois possibilités: la présentation orale devant le groupe, l'entrevue individuelle avec le professeur et la conversation spontanée en équipe de deux. Près de 90% des étudiants ont choisi la dernière option pour son authenticité et son aspect moins intimidant comparativement aux autres formes d'évaluation proposées. Rien d'étonnant, selon Fulcher (1996), puisque, dans un contexte d'évaluation de l'oral, les étudiants préfèrent travailler avec leurs compagnons de classe. Effectivement, le simple fait de ne pas avoir à interagir directement avec le professeur tend à réduire leur niveau d'anxiété.

Après avoir consulté divers ouvrages portant sur l'évaluation, l'interaction orale et l'usage du portfolio, tels que ceux de Bordón (2006), Ducasse (2010), Escobar et Nussbaum (2002) ainsi que Tardif (2006), j'ai imaginé une stratégie d'évaluation

centrée sur la production de cinq conversations enregistrées à l'aide d'un cellulaire et réalisées en classe en équipe de deux: trois épreuves de 5% prévues pour les semaines 4, 6 et 11 et deux épreuves de 10% réalisées aux semaines 8 et 15. Chaque conversation est improvisée et dure 10 minutes, en moyenne, par équipe. Les duos se renouvèlent pour chacune des évaluations. Bien que les échanges se déroulent de façon spontanée, les étudiants peuvent tout de même s'y préparer; ils disposent, deux semaines avant chaque épreuve orale, d'un plan d'étude dans lequel les notions utiles à réviser sont précisées. À titre d'exemple, si la conversation porte sur les loisirs, le plan d'étude indique aux étudiants qu'ils doivent réviser le vocabulaire en lien avec leurs passetemps favoris, les verbes pour exprimer leurs goûts et les mots interrogatifs pour poser différentes questions au collègue avec qui ils seront jumelés. La conversation prend donc la forme d'un exercice d'intégration permettant de faire la synthèse des acquis de la langue à l'oral. Les étudiants savent qu'au cours de l'évaluation, ils ne pourront pas consulter leurs documents ni leur professeur, mais qu'ils auront la chance de s'entraider à formuler des idées et à structurer leur discours. La seule ressource mise à leur disposition durant l'épreuve orale est un schéma projeté à l'écran permettant d'illustrer le sujet qui sera abordé.

Chaque membre de l'équipe doit enregistrer la conversation sur son cellulaire personnel au moyen d'une application gratuite, telle que Enregistreur de voix facile ou Voice Recorder Pro. Les étudiants commencent tout d'abord par se saluer en mentionnant leur nom de sorte que je reconnaisse facilement chacun des membres de l'équipe. Au terme des 10 minutes, le responsable de l'équipe s'assure de m'envoyer un des fichiers audios par courriel ou par messagerie du collège. L'emploi du cellulaire personnel garantit autant l'efficacité sur le plan de la



réalisation de l'épreuve orale que la qualité sonore nécessaire pour la correction. Effectivement, bien que les bruits ambiants soient perceptibles, ils n'affectent en rien mon écoute et ma compréhension de la conversation. Le portfolio oral constitue ainsi l'ensemble des cinq discussions enregistrées par chacun des étudiants.

LA CORRECTION

L'évaluation du portfolio oral repose sur une grille de correction détaillée qui assure la transparence du processus évaluatif, cette grille étant mise à la disposition des étudiants sur la plateforme d'apprentissage du cours. Il s'agit d'une évaluation qui se veut à la fois holistique (globale) et analytique (critériée), lors de laquelle les étudiants sont préalablement informés quant aux standards et aux attentes, dans un contexte où l'ensemble du processus d'évaluation se déroule en espagnol et où la grille de correction est également rédigée en espagnol.

Lorsque la grille est remplie par écrit, j'enregistre une vidéo destinée à chacun des étudiants pour lui transmettre sa note, la justifier en commentant la grille, en plus d'insister sur ses forces, de lui expliquer ses difficultés ainsi que de formuler des objectifs précis en vue de la prochaine évaluation orale. J'ai envisagé plusieurs options de rétroaction numérique, mais, pour sa valeur pédagogique, j'ai tout compte fait opté pour la vidéo qui s'apparente à une rencontre avec l'étudiant dans mon bureau. Pour réaliser les vidéos, j'utilise Screencast-O-Matic, un outil gratuit de capture d'écran très simple qui me permet de commenter la grille de correction affichée sur mon écran tout en enregistrant ma voix. Je télécharge ensuite chacune des vidéos sur Google Drive et je copie le lien dans un courriel. L'étudiant reçoit donc une rétroaction personnalisée qu'il peut consulter quand il le souhaite, aussi souvent que nécessaire, afin de se préparer en vue de la prochaine épreuve orale.

Des expériences menées récemment (Cabot et Lévesque 2015; Henderson et Phillips 2015; Marín et Salinas 2015; Roberge, 2017) confirment la perception positive qu'ont les étudiants face à ce genre de rétroaction, pour l'expérience plus agréable, personnelle et motivante qu'elle procure. Ceux-ci estiment également que, dans ce contexte, les commentaires sont plus clairs et plus détaillés, les invitant à réfléchir davantage sur leurs apprentissages et les stratégies à adopter pour progresser.

LES RETOMBÉES

Le portfolio oral permet de conserver des traces afin que les étudiants puissent réécouter les conversations et constater

leur progression tout au long du cours. Puisqu'il s'agit d'une forme d'évaluation continue, le progrès réalisé entre chacune des épreuves est ainsi mis en évidence, tant pour le professeur que pour l'étudiant, et ce dernier, grâce à la rétroaction vidéo, sait exactement quels aspects de l'interaction orale il doit améliorer. Il s'agit ici de la dimension cognitive de l'évaluation, qui implique que l'on n'évalue pas seulement le résultat (le produit), mais également le processus et les stratégies mises en place pour y arriver (GRÉAC, 2015). Cette façon de faire amène les étudiants à identifier les moyens qui, pour eux, donnent les meilleurs résultats, en plus d'envisager des pistes de solution pour atteindre les objectifs du cours. Le portfolio oral permet aussi au professeur de déterminer si l'étudiant a été en mesure de résoudre au fil du temps des problèmes d'ordre communicationnel en mobilisant différentes stratégies communicatives. De même, étant donné que l'étudiant doit se préparer à aborder un thème précis sans toutefois savoir comment ce dernier sera exploité en classe, le portfolio fait ressortir si l'étudiant a su transférer ses connaissances afin d'interagir de façon spontanée, cela se manifestant par une plus grande fluidité et une précision lexicale plus constante au fil des enregistrements.

Par ailleurs, puisque les équipes sont constamment appelées à changer au cours de la session, cela permet de dynamiser la réalisation des évaluations, d'instaurer un climat de collaboration au sein de l'ensemble des membres du groupe, en plus de mettre les étudiants en contact avec un éventail de stratégies d'apprentissage. Dans un contexte de conversation réelle, quand nous cherchons nos mots, plusieurs choix s'offrent à nous. Nous pouvons demander à l'interlocuteur de patienter quelques instants jusqu'à ce que le mot nous vienne en tête ou nous pouvons lui signifier que nous souhaitons qu'il complète la phrase pour nous. Même si tout se fait de façon naturelle et intuitive dans leur langue maternelle, les étudiants doivent apprendre à interagir oralement dans une langue étrangère et à demander de l'aide. En travaillant de façon collaborative avec différents membres du groupe, ils sont ainsi exposés à maintes techniques permettant de résoudre divers problèmes de communication.

Au demeurant, le fait de varier les duos et la fréquence des évaluations contribue à équilibrer les forces des équipes. En effet, il est pratiquement impossible de faire en sorte que deux étudiants aient exactement le même degré de fluidité et le même niveau de préparation. Dans un contexte où une seule épreuve serait planifiée afin d'évaluer l'ensemble de la compétence en interaction orale, l'impact sur la note finale d'un déséquilibre entre les locuteurs serait tel qu'un étudiant aurait toutes les bonnes raisons d'exiger de réaliser l'épreuve



de façon individuelle. Cependant, l'expérience menée avec le portfolio oral, composé de plusieurs évaluations, a montré qu'une grande collaboration naturelle s'installait au sein de chaque équipe et que rarement un étudiant monopolisait la conversation pour montrer l'ensemble de ses habiletés orales.

► L'ÉLARGISSEMENT DE L'EXPÉRIMENTATION DU PORTFOLIO ORAL

Au terme des 15 semaines de cours où j'ai expérimenté cette stratégie d'évaluation dans différentes classes à l'Université de Montréal et aux collèges Montmorency et de Rosemont, j'ai demandé à 110 étudiants ayant réalisé les 5 conversations d'indiquer si le portfolio oral constituait pour eux une forme d'évaluation utile et agréable. Ce sont 98 % des étudiants qui ont répondu par l'affirmative (Jetté, 2016). Il convient de préciser, toutefois, que le mode d'évaluation en soi n'est pas le seul élément à avoir généré un résultat aussi positif. Si la collaboration entre les étudiants et le côté ludique de l'évaluation ont été appréciés, la rétroaction personnalisée qui l'accompagnait, par sa dimension cognitive, a par ailleurs joué un rôle essentiel dans la perception favorable du portfolio oral.

À la suite de cette expérience positive, j'ai voulu élargir mon expérimentation. J'ai donc approché cinq professeurs d'espagnol et d'allemand issus de divers établissements de la région métropolitaine de Montréal afin qu'ils adaptent la stratégie d'évaluation à leur propre réalité enseignante. Le projet visait trois cibles bien précises.

1 Confirmer la flexibilité du portfolio oral, c'est-à-dire déterminer s'il peut s'adapter selon la langue à évaluer, le niveau des étudiants et le contexte d'enseignement (secondaire, collégial et universitaire).

2 Confirmer son efficacité lors de la réalisation des épreuves orales en classe et lors de la correction.

3 Confirmer son effet positif sur le plan de la dimension affective de l'apprentissage, notamment au regard du stress généré par l'épreuve orale.

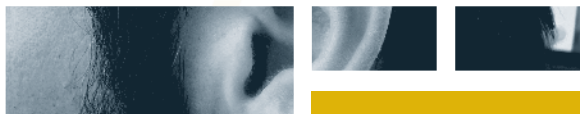
Pour cette étude exploratoire, j'ai prévu quelques rencontres individuelles préparatoires avec les professeurs afin de leur présenter la démarche et les outils nécessaires. Puis, j'ai créé deux questionnaires, un pour les professeurs et un autre pour les étudiants, dans le but de collecter les données requises pour l'atteinte des objectifs.

► UN OUTIL FLEXIBLE ET EFFICACE POUR LES PROFESSEURS

À propos de la flexibilité du portfolio oral, tous les professeurs ont confirmé qu'il s'agissait d'un outil d'évaluation facile à adapter. D'une part, cette flexibilité s'observe par la diversité des thèmes qui ont pu être abordés et par la variété des activités de communication que les étudiants devaient réaliser. Qu'il s'agisse d'une discussion libre à partir d'une série d'images ou de réactions spontanées à la suite du visionnement d'un film, la forme des conversations a pu aisément s'ajuster en fonction des objectifs et du niveau des étudiants. D'autre part, le nombre de conversations constituant le portfolio a varié considérablement d'un professeur à un autre, selon les besoins. Si un professeur a conservé les cinq évaluations proposées, un autre a plutôt opté pour trois enregistrements, tandis que les autres n'ont fait enregistrer qu'une seule conversation afin de l'intégrer aux autres épreuves orales qu'ils avaient prévues¹. Le fait que les professeurs aient été en mesure d'intégrer si facilement les modalités du portfolio oral à leur pratique enseignante, en tout ou en partie, constitue un aspect très positif de la stratégie dans le contexte d'évaluation d'une langue. Tous confirment que l'enregistrement des conversations entre étudiants mesure plus précisément les compétences associées à l'interaction orale, comparativement à d'autres instruments d'évaluation qu'ils avaient utilisés auparavant, tels que l'exposé oral, la représentation en classe de dialogues rédigés à la maison ou les jeux de rôles basés sur des textes écrits et présentés oralement en classe; et cela, d'autant si un ensemble de conversations permet de constituer un portfolio oral.

Concernant l'efficacité du portfolio oral, il est intéressant de constater que tous les professeurs qui ont demandé à leurs étudiants d'enregistrer les conversations au moyen du cellulaire confirment que ce procédé fait gagner du temps considérable en classe, puisque, contrairement à l'exposé oral où le professeur écoute chacune des présentations en temps réel en même temps que les étudiants, l'usage du cellulaire réduit le processus d'évaluation de l'interaction à 30 minutes au total, et ce, même avec des groupes de plus de 30 étudiants. En effet, en prévoyant une dizaine de minutes pour l'introduction et le remue-méninge avant le début de l'évaluation, une dizaine de minutes pour l'enregistrement de la conversation et une dizaine de minutes supplémentaires pour le retour sur l'activité, au total, il ne suffit que d'une petite demi-heure pour réaliser l'évaluation de l'ensemble des membres du groupe, ce qui permet, dès lors, de consacrer le temps épargné à d'autres apprentissages et à d'autres activités. Bien sûr, la correction et

¹ Évidemment, ici, le concept de *portfolio oral* devient variable, selon les autres épreuves orales prévues.



la rétroaction numérique ayant lieu ultérieurement, la période nécessaire pour porter un jugement sur les apprentissages de chacun des étudiants demeure la même. Le processus de correction ne fait peut-être pas gagner du temps au professeur, mais il permet d'améliorer son efficacité et sa qualité de rétroaction. De fait, les professeurs ayant expérimenté le portfolio oral sont unanimes : non seulement leur jugement évaluatif et la prise de décision quant à la compétence de chacun des étudiants leur paraient-ils plus efficaces, mais ils leur semblent également plus précis et plus fiables, grâce à la possibilité de réécouter les conversations.

Dans l'ensemble, la perception des professeurs vis-à-vis du portfolio oral est très positive et tous ont eu l'impression que les étudiants ont apprécié cette formule. Le seul aspect qui n'a pas pu être confirmé de façon aussi concluante est son effet exercé sur le niveau de stress des étudiants : seuls les trois professeurs sur cinq n'ayant utilisé le cellulaire qu'une fois pour enregistrer les conversations ont estimé que l'anxiété manifestée par les étudiants était moins perceptible.

Le portfolio oral présente plusieurs avantages sur le plan de l'apprentissage en général.

► UNE FORME D'ÉVALUATION MOINS STRESSANTE ET PLUS AIDANTE POUR LES ÉTUDIANTS

Au sujet du point de vue des étudiants, seuls les commentaires recueillis dans le cours d'allemand et dans l'un des cours de conversation en espagnol ont été considérés, puisque les autres professeurs n'avaient évalué qu'une seule conversation, ce qui ne permet pas de juger la progression des apprentissages.

Si l'on fait la moyenne des résultats obtenus dans les deux cours (pour un total de 26 répondants), 74 % des étudiants ont considéré le portfolio oral comme une forme d'évaluation moins anxiogène que d'autres types d'examens oraux, tels que l'exposé oral et la représentation de dialogues ou de pièces de théâtre. Plus de 95 % ont estimé, d'une part, qu'il s'agissait d'un mode d'évaluation utile leur permettant de se préparer à une situation de communication réelle et que, d'autre part, il mesurait véritablement leurs compétences orales (et non pas leur capacité à mémoriser un texte écrit). En ce sens, plus de 80 % d'entre eux confirment avoir amélioré leurs compétences en interaction orale grâce au portfolio oral.

Dans le cours de niveau universitaire, l'expérimentation a été poussée un peu plus loin et les étudiants ont été invités à

partager l'opinion qu'ils avaient des épreuves orales en général (exposé oral ou dialogue présenté devant la classe) avant et après avoir réalisé le portfolio oral. Au début du cours, les deux tiers des étudiants avaient une conception négative de l'évaluation orale de la langue (les termes *stressant* et *difficile* ont été utilisés pour la décrire). Les commentaires recueillis en fin de session s'avèrent complètement différents. Chez la grande majorité des étudiants, la perception face aux évaluations orales est devenue positive. Ils ont affirmé aimer enregistrer leurs conversations, ont considéré le portfolio oral comme étant moins anxiogène, puisqu'il était plus facile d'échanger avec leurs pairs, ou bien ont apprécié le fait que les conversations enregistrées les aidaient à s'autoévaluer et à progresser.

► DES APPLICATIONS À D'AUTRES DISCIPLINES

Le portfolio oral en guise de stratégie d'évaluation présente plusieurs avantages sur le plan de l'apprentissage en général, et pas seulement pour l'interaction orale. En fait, l'enregistrement à l'aide du cellulaire, tant audio que vidéo, constitue une source inépuisable de possibilités pédagogiques et évaluatives. Il peut tout aussi bien contribuer à dynamiser la réalisation des devoirs à la maison qu'à s'inscrire dans un projet de fin de session. Les étudiants pourraient réaliser leurs propres balados dans un cours de littérature, enregistrer le résumé d'un texte lu dans un cours de philosophie ou présenter le résultat des recherches documentaires réalisées dans un cours d'histoire dans une série de vidéos constituant des micro-exposés oraux. Dans le cadre d'un apprentissage par problème, les étudiants pourraient répondre à une question posée par le professeur, que ce soit pour élucider une étude de cas dans un programme technique ou pour expliquer un phénomène en sciences. Dans un contexte de classe active, d'apprentissage coopératif ou de classe inversée, chaque équipe pourrait enregistrer une vidéo ou un commentaire audio pour montrer sa compréhension d'un concept étudié. Le partage des fichiers donnerait l'occasion de mettre en commun les acquis de l'ensemble des membres du groupe. Qu'il s'agisse d'un journal de bord en éducation physique, d'une prestation en danse ou bien d'un laboratoire pratique de la formation technique, l'enregistrement permet aux étudiants une panoplie de présentation de leurs acquis, notamment en contexte de performance. Les étudiants pourraient également avoir recours à l'enregistrement vocal ou vidéo pour conserver des traces de leurs réflexions. En plus de faciliter la correction pour le professeur qui peut écouter et réécouter les enregistrements pour porter un jugement évaluatif plus juste, ces derniers pourraient être utilisés dans une perspective d'évaluation par les pairs où les étudiants commenteraient les enregistrements de leurs collègues.



L'enregistrement audio ou vidéo de l'étudiant, qui y démontre ainsi ses acquis, constitue une voie qui ouvre la porte à une variété de modalités d'évaluation formative ou sommative, en facilitant l'observation du développement d'une compétence, en réduisant le temps nécessaire en classe pour des prestations et en renforçant la validité du jugement évaluatif du professeur. L'assemblage d'enregistrements dans un portfolio rajoute aux avantages si l'évolution et la progression des apprentissages sont des éléments recherchés dans le processus d'évaluation.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

BORDÓN, T. *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: bases y procedimientos*, Madrid, Arco/Libros, 2006.

CABOT, I. et M.-C. LÉVESQUE. «La correction audiovidéo: une pratique profitable?», *Pédagogie collégiale*, vol. 28, n° 3, 2015, p. 10-15 [aqpc.qc.ca/revue/article/correction-audiovideo-une-pratique-profitable].

DUCASSE, A. M. *Interaction in Paired Oral Proficiency Assessment in Spanish*, Francfort, Peter Lang, 2010.

ESCOBAR, C. et L. NUSSBAUM. «¿Es posible evaluar la interacción oral en el aula?», *Didáctica del español como lengua extranjera: actas de Expolingua desde 1999a*, 2001, Madrid, Fundación Actilibre, 2002, p. 37-51.

FULCHER, G. «Testing tasks: issues in task design and the group oral», *Language Testing*, vol. 13, n° 1, 1996, p. 23-51.

GRUPE DE RECHERCHE EN ÉVALUATION DES APPRENTISSAGES AU COLLÉGIAL (GRÉAC). *Évaluer les compétences au collégial et à l'université: un guide pratique*, Montréal, Association québécoise de pédagogie collégiale, 2015.

HENDERSON, M. et M. PHILLIPS. «Video-based feedback on student assessment: scarily personal», *Australasian Journal of Educational Technology*, vol. 31, n° 1, 2015, p. 1-16.

JETTÉ, K. *La evaluación interaccional en la clase de ELE*, thèse de doctorat, Montréal, Université de Montréal, 2016.

LÓPEZ MOYA, C. et collab. «El docente ante la evaluación de la expresión e interacción orales en ELE», *marcoELE Revista de didáctica español como lengua extranjera*, vol. 20, 2015, p. 1-25.

MARÍN, V. I. et J. SALINAS. «Percepciones del feedback en vídeo por parte de estudiantes de un posgrado de educación online», *XVIII Congreso Internacional EDUTEC 2015: Educación y Tecnología desde una visión Transformadora*, Riobamba, Équateur, vol. 1, n° 15, 2015.

METCALFE, S. *Building a Speech*, New York, Harcourt Brace College Publishers, 1998.

ROBERGE, J. «Commenter autrement les travaux des étudiants. La correction orale enregistrée dans toutes les disciplines», *Pédagogie collégiale*, vol. 30, n° 3, 2017, p. 21-27 [aqpc.qc.ca/revue/article/commenter-autrement-travaux-des-etudiants-correction-orale-enregistree-dans-toutes].

TARDIF, J. *L'évaluation des compétences. Documenter le parcours de développement*, Saint-Laurent, Chenelière Éducation, 2006.

Après avoir consacré son mémoire de maîtrise à la qualité de l'enseignement de l'espagnol au Québec, Karine JETTÉ a réalisé sa thèse doctorale en littératures hispaniques à l'Université de Montréal. Ses recherches portent sur l'évaluation de l'interaction orale dans les cours d'espagnol. Depuis 2007, elle enseigne l'espagnol au Collège Montmorency de même qu'au Collège de Rosemont. Elle collabore également avec l'Université de Montréal, où elle est responsable de la formation pratique des futurs professeurs d'espagnol.

karine.jette@umontreal.ca

NOUVEAUTÉ

FRANCOMANE

Mise à niveau en français langue seconde

Plus de 300 ressources multimédias pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde

francomane.ccdmd.qc.ca



CENTRE COLLÉGIAL DE DÉVELOPPEMENT DE MATÉRIEL DIDACTIQUE



Téléphone : 514 873-2200

info@ccdmd.qc.ca